

# PRONONCIATION - AHOSKERA

## AU SERVICE DE L'EUSKARA

La collection de lexiques de poche a pour but d'encourager la pratique de la langue basque. Ils ont été édités dans le cadre d'un partenariat entre l'Office public de la langue basque, la Communauté d'agglomération Pays Basque et les communes de Bayonne, Biarritz, Hendaye et Saint-Jean-de-Luz. Retrouvez-les aussi en ligne.

## EUSKARAREN ZERBITZUKO

Sakelako hiztegi txikiak euskararen erabilera garatzea dute xede. Euskararen erakunde publikoa, Euskal hirigune elkargoa eta Baiona, Biarritz, Hendaia eta Donibane Lohizuneko herriko etxeen arteko lankidetzaren baitan argitaratuak izan dira. Hiztegi guztiak sarean ere eskuragarri dituzue.

OFFICE PUBLIC  
DE LA LANGUE BASQUE  
EUSKARAREN ERAKUNDE  
PUBLIKOA

05 59 31 18 34  
eep-oplb@mintzaira.fr  
www.mintzaira.fr

COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION  
PAYS BASQUE  
EUSKAL HIRIGUNE  
ELKARGOA

05 59 48 30 85  
itzulpenak@communaute-paysbasque.fr  
www.communaute-paysbasque.fr

## LES COMMUNES – HIRIAK

BAYONNE  
BAIONA

05 59 46 60 60  
euskara@bayonne.fr  
www.bayonne.fr

BIARRITZ  
MIARRITZE

05 59 41 57 55  
euskara@biarritz.fr  
www.ville.biarritz.fr

HENDAYE  
HENDAIA

05 59 48 23 23  
euskara@hendaye.com  
www.hendaia.eus

SAINT-JEAN-DE-LUZ  
DONIBANE LOHIZUNE

05 59 51 61 71  
euskara@saintjeandeluz.fr  
www.saintjeandeluz.fr



En euskara, on prononce toutes les lettres.  
Par exemple **eu** se dit « **éou** », **au** se dit « **aou** »  
(prononcé en une seule syllabe).

U se prononce « **ou** »  
E se prononce « **é** »  
Z se prononce « **ss** »  
S se prononce « **sh** »  
X se prononce « **ch** »  
G se prononce « **gu** »  
J se prononce « **y** »  
N se prononce « **gn** »  
N se prononce « **nn** »

R son doux entre 2 voyelles (ere)  
RR se prononce comme le « **r** » en français.

Dans certains noms communs, le « **-a** » de la fin fait par-  
tie intégrante du mot. Les articles singulier (**-a**) ou pluriel  
(**-ak**) apparaissent ici sous une épaisseur différente.

## REMARQUE:

## OHARRA:

Hiztegiaren agertzen diren  
hitzak, EEPk baieztatu ditu,  
lurraldean baliatuenak  
direnak lehenetsiz; tokian  
toki, beste aldaera zuzen  
batzuk ere izan daitezke.

Ce lexique a fait l'objet d'une va-  
lidation linguistique par l'OPLB,  
priviliégiant les mots les plus  
usités sur le territoire et res-  
pectant les règles d'usage du  
basque unifié. Il peut exister  
localement d'autres variantes.



Graphisme :  
Grafiismoa:  
komcom  
www.komcom.fr  
Impression :  
Inprimaketa:  
Imprimerie Arizmendi  
Inprimategia  
Licence :  
Lizentzia:  
Ville de Biarritz

Validation linguistique :  
Hizkuntza baleztapena:  
OPLB – EEP  
Erramun Bachoc  
Partenaires :  
Partaideak:  
Oreka  
Illustrations :  
Marrazkiak:  
Laure Gomez  
www.laureg-illus.blogspot.fr



## Kultura - Culture

# ZIRKUA LE CIRQUE



# ZIRKUA - LE CIRQUE

## PERSONNAGES : PERTSONAIK

Acrobate : **Akrobata / Soka dantzaria**  
Artiste : **Artista**  
Clown : **Pailazoa**  
Contorsionniste : **Kontortsionista / Bihurdikaria**  
Cracheur-se de feu : **Su botatzailea**  
Dompteur-se : **Hezlea**  
Ecuyer-ère : **Zirkuko zaldizkoa**  
Funambule : **Soka-dantzaria**  
Homme/Femme canon : **Kanoi gizona/emaztea**  
Illusionniste : **Ilusionista**  
Jongleur : **Eskuketaria**  
Lanceur-se de couteaux : **Ezpata jaurtitzailea/botatzailea**  
**Ganibet jaurtitzailea/botatzailea**  
Magicien-ne : **Magialaria / Magoa**  
Musicien-ne : **Musikaria / Soinalaria**  
Porteur-se : **Altxatzailea**  
Présentateur-trice : **Aurkezlea**  
Sirène : **Itsaslamina**  
Soigneur-se : **Artatzailea**  
Spectateur(s) -trice(s) : **Ikusle(ak)**  
Technicien-ne : **Teknikaria**  
Trapéziste : **Trapezista**  
Voltigeur-se : **Aireko akrobata**

## ACROBATIE : AKROBAZIA

### ROULADES : ITZULIPURDIAK

Galipette : **Itzulipurdia**  
Rondade : **Gurpil iraulketa**  
Roue : **Gurpila**  
Roulade arrière : **Gibel itzulipurdia**  
Roulade avant : **Aitzin itzulipurdia**  
Roulade écart : **Itzulipurdi irekia**

### SAUTS : SALTOAK

Salto : **Jauzi nagusia**  
Saut de main : **Esku-jauzia**  
Saut de tête : **Buru-jauzia**  
Saut demi vrilte : **Jauzi erdi itzulikatua**  
Saut écart : **Jauzi irekia**  
Saut groupé : **Kokoriko jauzia**  
Saut vrilte complète : **Jauzi osoki itzulikatua**

### GYMNASTIQUE ACROBATIQUE : GIMNASTIKA AKROBATIKOA

Acro-porté : **Uztartze akrobatikoa**  
Cascade : **Arrisku jokaldia**  
Chandelle : **Kandela**  
Equilibre sur les mains : **Eskuen gaineko oreka**  
Flip : **Flip flaka**  
Pont : **Zubia**  
Réception (au sol) : **Lurreratzea**  
Souplesse arrière : **Gibel malgutasuna**  
Souplesse avant : **Aitzin malgutasuna**

## COSTUME(S) : JANTZITERIA

Chapeau haut-de-forme : **Molde luzeko kapela**  
Justaucorps : **Soin-arrasekoa**  
Nez rouge : **Sudur gorria**



## JONGLERIE : ESKUKETA

Ballant : **Dilindan**  
Cambré arrière : **Gibelka arkatu**  
Cambré avant : **Aitzinka arkatu**  
Clé de pied : **Oin-gakoa**  
Etoile : **Izarra**  
Fermeture : **Hestea**  
Lancé : **Botatzea**  
Main à main : **Eskuz eskua (atxikia)**  
Montée : **Igoera**  
Montée en jarret : **Zintzil igoera**  
Réception (objet) : **Harrapatzea**  
Renversé : **Uzkailia**

## ACCESSOIRES : PUSKAK

Agrès : **Aparatua**  
Anneaux : **Eratzunak**  
Assiette chinoise : **Txinatar platera**  
Balle : **Pilota**  
Ballon : **Baloia**  
Barre de trapèze : **Trapezioaren barra**  
Bascule : **Kulunka**  
Bâton du diable : **Deabruaren makila**  
Boule d'équilibre : **Oreka-bola**  
Cerceau : **Uztaia**  
Corde : **Soka**  
Diabolo : **Diaboloa**  
Echasses : **Zango-makolak**  
Fil autonome : **Oreka-haria**  
Foulard : **Zapia**  
Gogocycle (2 roues) : **Gogozikloa (2 gurpilduna)**  
Magnésie : **Magnesioa**  
Maquillage (produit) : **Makillagaia**  
Mât chinois : **Txinatar masta / Haga txinatarra**  
Module : **Modulua**  
Monocycle : **Gurpil bakarreko bizikleta**  
Panier : **Saskia**  
Pédalète (4 roues) : **Pedaltxo (4 gurpilduna)**  
Plan incliné : **Malda**  
Plint : **Jauzi kutxa**  
Poutre : **Oreka-barra**  
Quille(s) : **Birla(k)**

## LA VIE SOUS LE CHAPITEAU : KARPA AZPIKO BIZITZAN

Cage : **Kaiola**  
Chapiteau : **Karpa**  
Coulisses : **Gibelaldeak**  
Filet de sécurité : **Babes sarea**  
Gradin(s) : **Mailak**  
Ménagerie : **Aberetegia**  
Numéro : **Jokoaldia**  
Orchestre : **Orkestra**  
Parade : **Erakustaldia**  
Performance : **Balentria**  
Piste : **Pista**  
Poteau : **Zutoina**  
Rideau : **Erridaia**  
Roulotte : **Karabana**  
Saluer : **Agurtzea / Agurra**  
Spectacle : **Ikuskizuna**